369 строка:

То хоть бы он потоп началом упредил, (Список ИРЛИ).

То хоть бы он еще потопа прежде жил, (Печатный текст).

Подобные примеры нетрудно умножить. Осуществленная правка в основном способствовала совершенствованию стиля и стиха. Характерно, что в печатном тексте были заменены некоторые слова, показавшиеся переводчику слишком архаичными: вместо «зрак» — «вид». Слишком просторечные слова и неправильные грамматические формы также были заменены и исправлены: вместо «опосле» — «после», вместо «захочем» — «захотим». Представляет интерес и различное написание собственных имен: вместо Бакон — Балкон, вместо Кесарь — Цесарь (правда, в печатном тесте встречается разнобой в написании этого имени).

Поповский — возможно, под непосредственным руководством Ломоносова — тщательно работал над переводом, создавая выразительные звучные стихи, выравнивая стиль, иногда уточняя смысл и приближая текст к французскому (и латинскому) источнику. Так, например, тексту Силуэтта из «Письма второго» «Va, Créature supernante, monte où les Sciences te portent ⟨...⟩»[16] и тексту Ам-Енде «Vade, homo, mille tuo in gremio miracula gestans, / Quo te multa trahit retrahitque scientia, vade!»[17] в рукописи соответствуют следующие строки:

Надменным перестань, о смертный, мыслям верить
И самым опытом свой ум потщись измерить;

В печатном тексте вместо этого появились строки 29—30:

Поди, о горда тварь! одна из всех созданий,
Куда тебя влечет стремленье многих знаний;

Иногда же, наоборот, переводчик — возможно, из-за цензурных ограничений — отходил от своих источников. Особенно интересен следующий пример из «Письма четвертого», где говорится о Кальвине:

245—246 строки:

Всегда за Бога бы одни его почли,
Другие б Божества в нем следу не нашли. (Список ИРЛИ).

---

[16] Essai sur l'homme par M. Pope. A Amsterdam, 1738. P. 59.
[17] Alexandri Pope Commentatio de homine. P. 36.